переведен занимающий в подлиннике несколько страниц проект, предлагающий искать мыслящих молодых людей. стоило бы посылать в путешествия за границу на счет государства, среди учащихся незнатного происхождения, выходцев из бедных семей. Попутно опущены также насмешки над дворянскими неучами и светскими шалонаями. 5 Вряд ли после этого можно «Путеществия из Петербурга говорить о верности идеям в Москву», которую Г. П. Шторм обнаружил в этой статье! Переводчик «Покоящегося трудолюбца» в свое время, напротив, воспроизвел все соответствующие места подлинника, причем в отдельных случаях их русифицировал, придав им тем самым большую полемичность и злободневность.6

В 1797—1798 гг. в «Приятном и полезном препровождении времени» было помещено несколько переводов, выполненных, по всей видимости, разными людьми, но из одного и того же источника, из которого, в частности, была, очевидно, заимствована и статья «Путешествия». Среди них есть переводы, подписанные криптонимом «И», которым, по сведениям Д. Кобеко, пользовался В. С. Подшивалов. В том числе этим криптонимом подписан перевод другой статьи Масона де Пезе. 8 Вопрос о переводах из «Занимательного собрания путеществий» и лицах, их осуществлявших, должен стать предметом самостоятельного исследования. Однако уже сейчас видно, насколько поспешным и необоснованным было следующее заявление Г. П. Шторма: «Ни редакторы журнала — П. А. Сохацкий и В. С. Подшивалов, ни кто-либо из его сотрудников, судя по их тематике и стилю, не могут оспаривать у Радищева авторство этого анонимного сочинения».

Таким образом, вся «аргументация» Г. П. Шторма — это сплошная цепь произвольных, ничем не подтверждаемых построений, конструируемых при полном небрежении правилами атрибуции.

⁵ Recueil amusant de voyages..., vol. 1, p. 9, 12—17. ⁶ Покоящийся трудолюбец, 1784, ч. 2, с. 126—128, 130—131.

⁷ Масанов И. Ф. Споварь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей, т. І. М., 1956, с. 400.

8 Восхождение солнца: Вид Женевского озера. — Приятное и полезное препровождение времени, 1797, ч. 15, с. 3—13. Оригинал: Lever du soleil, vu des bords du Lac de Geneve. Promenade sur le lac. - In: Recueil amusant de voyages..., vol. 1, p. 309-321.